

Лингвокультурные лакуны в общественно-политическом переводе (на материале онимной лексики)

DOI: 10. /2949–6357.2024.GEO.1

УДК: 81'25

И. Д. Бекоева, А. З. Миделаури

Аннотация

Статья посвящена проблеме восполнения лакунарности при передаче этномаркированной лексики средствами переводящих языков. Сложность при переводе лингвистических лакун заключается в необходимости не только передать предметное значение, но и сохранить оценочность, национальный колорит. Основная цель исследования состоит в определении и описании особенностей интерпретации и перевода этноокрашенных онимных единиц. Актуальность исследования обусловлена важностью обеспечения межъязыкового и межкультурного общения, предполагающего перенос лакун из текста на исходном языке в текст на переводящем языке в ситуации отсутствия переводческой традиции и унифицированного подхода к переводу осетинской безэквивалентной лексики. Предметом исследования являются способы перевода, предполагающие компенсаторные и экспланаторные приёмы передачи этноспецифичных осетинских онимов средствами русского языка. Анализ текстовых фрагментов показал, что этноспецифичная онимная лексика (теонимы и мифонимы), реализуемая в текстах, является безэквивалентной и передается разными способами, базовыми из которых являются заполнение и компенсация.

Ключевые слова: лакунарность, этномаркированные онимы, безэквивалентная лексика, способы перевода.

Лингвистические и культурологические лакуны и их разновидности представляют наибольшую сложность в переводе, особенно, если в принимающей культуре нет языковой единицы, отражающей схожее понятие или явление. Восприятие сквозь призму своей культуры приводит к проблемам непонимания специфики инокультурного текста в процессе перевода [Антипов и др. 1989: 84].

Термин “*лакуна*”, определяемый как языковое явление, которое наблюдается всякий раз, когда языковой единице в одном языке невозможно найти соответствие в другом языке, был введён в употребление французскими учёными Ж. П. Вине, Ж. Дарбельне, А. Мальбланом (конец 1950-х — начало 1960-х гг.) [Vinay, Darbelnet 1958, 1995; Malblanc 1961].

Лакуны, по определению Л. С. Бархударова, это единицы словарного состава одного из сопоставляемых языков, которым не может быть найдено соответствий в переводящем языке [Бархударов 1975: 95]. Адаптация и транспонирование ценностных элементов, фрагментов языковой картины мира одной лингвокультурной общности при восприятии данного опыта носителями иной общности, сводится к восполнению, или элиминированию разного рода лакун [Сорокин 1988: 10].

Устранение, восполнение или элиминирование лакун предполагает два способа — заполнение и компенсацию. Заполнение лакун — это процесс раскрытия смысла языковой единицы, относящейся к незнакомой для принимающей стороны культуре. Компенсация состоит в снятии национально-специфических барьеров в ситуации контакта культур, это означает, что для понимания реципиентом фрагмента чужой культуры в текст вводится, в том или ином виде, этноспецифичный элемент принимающей культуры, что облегчает в некотором роде понимание реципиентом инокультурного текста, но, в то же время, приводит к утрате нацио-

нальной маркированности передающей культуры [Сорокин 1988: 11].

Исследование выполнено в русле теории перевода и межкультурной коммуникации, затрагивает проблемы сохранения этноспецифических характеристик исходного текста при передаче его средствами переводящего языка. Переводческая лакунарность исследуется на материале этноспецифических осетинских теонимов и мифонимов, объективированных в текстах общественно-политической направленности. Материал исследования представлен примерами, извлечёнными методом сплошной выборки из материалов сайтов государственных ведомств Южной Осетии, в частности, официальных сайтов Президента и МИД РЮО.

Цель исследования состоит в выявлении и описании специфики интерпретации и перевода этномаркированных онимов в исходном языке (далее — ИЯ), которым нет соответствий в переводящем языке (далее — ПЯ). Задачи исследования включают: рассмотрение способов достижения эквивалентности при переводе этномаркированных онимов; анализ переводческих решений, выявленных в текстовых фрагментах, извлечённых методом сплошной выборки из текстовых фрагментов (153 фрагмента / 162 репрезентации). Актуальность исследования обусловлена значимостью обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного общения, предполагающего перенос лакун из текста на ИЯ в текст на ПЯ.

Осетинский сакральный ономастикон тесно связан с традиционными религиозными воззрениями, народными верованиями, ритуалами, обрядностью, характеризующими кавказское общество. Верования осетин отмечены сочетанием древнеиранских и кавказских признаков. Динамичное распространение в средние века христианства не изменило

и не уничтожило все первобытные религиозные культы, но наложило отпечаток, проявившийся, к примеру, в том, что языческим божествам давались христианские имена, которые сохранились в осетинской лингвокультуре по наши дни [Калоев 1971: 236]. Югоосетинская общественно-политическая коммуникация носит ярко выраженный ритуальный характер, и служит подтверждением индекса этнической принадлежности, выявляя и обосновывая комплекс моральных, духовных, культурных ценностей. Обрядовая теонимная лексика сопровождает политические действия, подтверждая значимость акта общественно-политической коммуникации. Все выявленные фрагменты текстов содержат ритуальные обращения к Богу, благопожелания и молитвы.

*Посольство РЮО в РФ направило поздравление МИД РЮО по случаю празднования Дня **Святого Георгия**. <...> мы сегодня обращаемся к **Святому Уастырджи** — **покровителю мужчин, путников, защитнику слабых и обездоленных**, и возносим молитвы о благополучии наших близких, о благе нашей Родины. Пусть **Святой Георгий** укрепит нашу веру в правильности нашего пути, поможет преодолеть преграды, добиться процветания и успеха каждому из нас.* [Поздравление Посольства Республики Южная Осетия в Российской Федерации Министерству иностранных дел Республики Южная Осетия по случаю празднования Дня Святого Георгия. Официальный сайт Министерства иностранных дел Республики Южная Осетия. <https://mfa.rsogov.org/ru/node/482>, 21.11.2011].

Переводческий анализ данного фрагмента показывает, что *Сыгъдæг Уастырджи* ‘Святой Уастырджи’ в ИЯ передан средствами русского языка полукалькой (дескриптор *Сыгъдæг* + теоним *Уастырджи*, имя главного божества в пантеоне осетинских святых передано способами транслитерации и транскрипции). Приёмы транспозиции и компенсации использо-

ваны для восполнения лакуны при передаче традиционного имени осетинского божества *Уастырдж* средствами русского языка, которое в ряде случаев заменяется христианско-каноническим соответствием *Святой Георгий*. Транспонирование теонима *Уастырдж* сопровождается приёмом заполнения лакуны через экспликацию, пояснение функций, приписываемых данному божеству (<...> **Святой Уастырдж** — *покровитель мужчин, путников, защитник слабых и обездоленных* <...>).

Сегодня в Осетии <...> отмечают Успение пресвятой Богородицы и Приснодевы Марии — *Майрæм куадзæн* [В Осетии отмечают Успение Пресвятой Богородицы — *Майрæмы куадзæн*. Официальный сайт Администрации Президента Республики Южная Осетия. <https://south-ossetia.info/v-osetii-otmechayut-majraem-kuadzaen/>, 28.08.2020]. В данном фрагменте название праздника Успение Пресвятой Богородицы, реализуется наряду с осетинским теонимом *Майрæмкуадзæн* (*Майрам* ‘Мария’ + *куадзæн* ‘пасха’ — номинация наиболее значимого для осетин праздника) [Дзадзиев 1994: 78].

В качестве способа перевода использована транспозиция — агиогеортоним *Успение Пресвятой Богородицы* переведён средствами осетинского языка как *Майрæмкуадзæн* — регулярное осетинское соответствие русскому агиогеортониму *Успение Пресвятой Богородицы*. Интересно отметить, что лексема *куадзæн* средствами русского языка может быть переведена и как ‘пасха’ (*комбæттæн* / *комахсæн*. *Куадзæн* — *этим. из ком* ‘рот’ + *уадзæн* ‘отпускание’ иначе — ‘разговенье’ [Абаев 1958: 604]. *Комбæттæн* — досл. ‘завязывание рта’ (*ком* ‘рот’ + *бæттæн* ‘завязывание’), или иначе — ‘заговенье’.

Выводы. Лакунарность, понимаемая в широком смысле, это этномаркированность и национальная специфика сопоставляемых языков и культур. В узком смысле лакуна озна-

чает отсутствие лексического, лексико-грамматического, фразеологического соответствия в ПЯ.

Осетинский сакральный ономастикон составляют две микросистемы: 1) каноническая, православно-христианская; 2) традиционно-обрядовая, объединяющая элементы как архаики, язычества и христианских верований.

Переводческий анализ текстовых фрагментов показал, что базовыми способами перевода, призванными восполнить отсутствие в ПЯ теонимных соответствий, являются восполнение, экспликация, компенсация.

Список литературы:

1. Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка: [в 4 томах]. Москва — Ленинград: Издательство АН СССР 1958. Т. 1. А-К. 656 с. [Abaev, Vasilij. I. 1958. *Istoriko-jetimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka: v 4 tomah (Historical and Etymological Dictionary of the Ossetian Language: in 4 Volumes)*. Vol. 1. Moscow-Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR.]
2. Антипов Г.А., Донских О.А., Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Текст как явление культуры. М.: Наука, 1989. 167 с. [Antipov, G.A., Donskih, O.A., Markovina, I. Ju., & Sorokin, Ju. A. 1989. *Tekst kak javlenie kul'tury (Text as the Phenomenon of Culture)*. Moscow: Nauka.]
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с. [Barhudarov, Leo. S. 1975. *Jazyk i perevod (Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda)*. (Language and Translation (Issues of General and Special Theory of Translation)). Moscow: Mezhdunarodnije Otnoshenija.]
4. Дзадзиев А.Б. Этнография и мифология осетин. Краткий словарь / А.Б. Дзадзиев, Х.В. Дзуцев, С.М. Караев. Владикавказ: Терек. 1994. 284 с. [Dzadziev, A.B., Dzucev, H.V., & Karaev, S.M. 1994. *Jetnografija i mifologija osetin. Kratkij slovar' (Ethnography and mythology of Ossetians. Concise dictionary)* Vladikavkaz. Terek.]

5. Калоев Б.А. Осетины (историко-этнографическое исследование). М.: Наука, 1971. 358 с. [Kaloev, B.A. 1971. *Osetiny (istoriko-jetnograficheskoe issledovanie)* (*Ossetians (historical and ethnographic study)*). Moscow: Nauka.]
6. Сорокин Ю.А. Этнопсихолингвистика / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Маркович, А.Н. Крюков и др. М.: Наука, 1988. 192 с. [Sorokin, Ju.A., Markovich, I. Ju., Krjukov, A.N. et al. 1988. *Jetnopsiholingvistika (Ethnopsycholinguistics)*. Moscow: Nauka.]
7. Malblanc, A. 1961. *Stylistique comparee du francais et de l'allemand [Comparative stylistics of French and German]*. Paris: Didier.
8. Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. 1958. *Stylistique comparee du francais et de l'anglais. Methode de traduction [Comparative stylistics of French and English. Translation method]*. Paris: Didier.
9. Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. 1995. *Comparative Stylistics of French and English*. / Trans. Juan C. Sager and M.-J. Hamel. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Сведения об авторах:

Бекоева Ирина Давидовна, к. филол. н., доцент кафедры, Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова, Цхинвал, Республика Южная Осетия; email: irina.beckoeva@yandex.ru

Миделаури Александр Зазаевич, студент IV курса ЦМУ им. Ф. Ш. Алборова, Цхинвал, Республика Южная Осетия; email: aleks_midelauri@mail.ru

LINGUOCULTURAL GAPS IN SOCIO-POLITICAL TRANSLATION – A CASE STUDY OF ONYMIC VOCABULARY

Irina D. Bekoeva

Candidate of Philology, Associate Professor, South-Ossetian State University named after A. A. Tibilov, Tskhinval, Republic of South Ossetia; email: irina.beckoeva@yandex.ru

Alexander Z. Midelauri

Fourth-year Student, Tskhinval Musical college named after F. Sh. Alborov, Tskhinval, Republic of South Ossetia;
email: aleks_midelauri@mail.ru

Abstract

The article deals with the problem of filling gaps in translation of ethno specific vocabulary by means of target languages with the major difficulty being the need not only to convey the denotative meaning, but also to preserve evaluative implication and national specificity. The main objective of the study is to determine and describe the principles of translation of ethnically colored onymic units. The topicality of the study is due to the importance of ensuring interlingual and intercultural communication, which involves elimination of lacunae in the target language, especially given there is no translation tradition and a unified approach to the translation of Ossetian non-equivalent vocabulary. The subject of the study is translation methods that involve compensatory and explanatory methods of transmitting ethno specific Ossetian onyms into the Russian language. Analysis of the text fragments showed that ethno-specific onymic vocabulary (the onyms and mythonyms), implemented in the texts, is non-equivalent and is translated in different ways, the basic of which are filling and compensation.

Keywords: ethnically marked onyms, lacunarity, non-equivalent vocabulary, translation methods.